

MUEHLDFORF/INN – GERMANY | MÜHLDFORF/INN – DEUTSCHLAND

Event | Ereignis

The Mettenheim Concentration Camp, one of the Muehldorf Camps

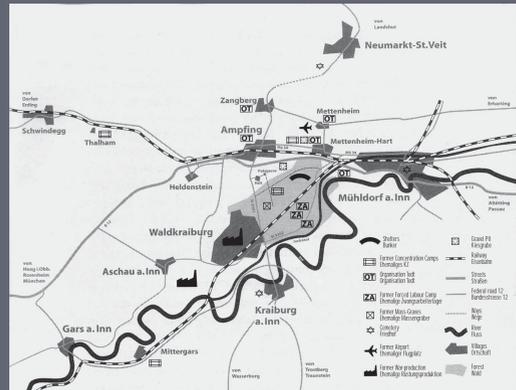
In summer 1944, a concentration camp complex was erected in the area of Muehldorf/Inn. It contained the concentration camps Mettenheim ("M 1"), and the camps subordinated to Mettenheim: Waldlager V, Waldlager VI, Thalham and Mittergars. About 8,000 men and 300 women, Jews, mostly Hungarian, were forced to work in these camps, building shelters and then producing military airplanes. Beside them, approximately 5,000 prisoners of war and civilian forced labourers had to work here. Building and managing the camps, like the forced labour were split between the SS, members of the Wehrmacht temporarily subordinated to the SS and the Organisation Todt (OT). The prisoners had to work very hard. Thereby the Nazis calculated their death as corollary. In the beginning of May 1945, the US Army liberated the camps.

The concentration camp Mettenheim was set up in a clothing depot belonging to the Luftwaffe. About 2,000 male and 500 female prisoners tried to survive here. They had to work on building sites like in the production together with inmates of the other Muehldorf camps. Approximately 50% of the prisoners in Mettenheim died.

Das Konzentrationslager Mettenheim, eines der Muehldorfer Lager

Bei Muehldorf/Inn wurde ab Sommer 1944 ein Komplex aus Konzentrationslagern errichtet. Er bestand aus dem KZ Mettenheim (M 1) sowie den ihm unterstellten Lagern Waldlager V und VI, Thalham und Mittergars. Etwa 8.000 Männer und 300 Frauen, Juden, zumeist aus Ungarn, waren hier im Bunkerbau und darauf in der Produktion von Militärflugzeugen eingesetzt. Zudem arbeiteten hier etwa 5.000 Kriegsgefangene sowie zivile Zwangsarbeiter. Organisation und Betrieb des Lagerkomplexes sowie des Arbeitseinsatzes versahen die SS, der SS überstellte Wehrmachtsangehörige sowie die Organisation Todt (OT). Die Gefangenen des Konzentrationslagers Mettenheim wurden zu härtester Arbeit gezwungen. Dabei nahmen die Nazis ihre Vernichtung billigend in Kauf. Anfang Mai 1945 befreite die US-Armee die Lager.

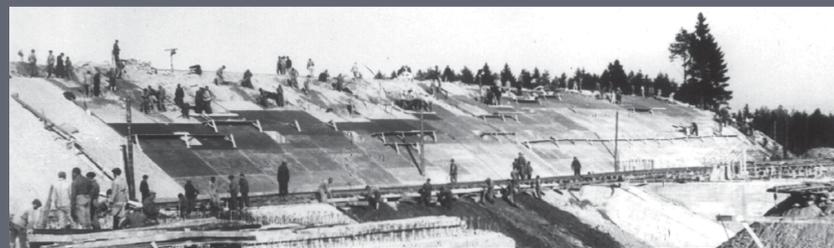
Das Konzentrationslager Mettenheim war in einem ehemaligen Luftwaffenbekleidungsdepot errichtet worden. Etwa 2.000 Männer und 500 Frauen waren hier untergebracht und mußten auf den Baustellen sowie in der Fertigung zusammen mit Insassen der anderen Muehldorfer Lager arbeiten. Mindestens die Hälfte der Häftlinge in Mettenheim verstarb hierbei.



Map of the former concentration camps in the surrounding of Muehldorf, 2002
Karte der einstigen Konzentrationslager in der Umgebung von Muehldorf, 2002



Sebastian Ebert, approx. 1938
Sebastian Ebert, ummündl. 1938
SS-Hauptsturmführer Ebert lead the Mettenheim concentration camp. The leader of all Muehldorf camps was SS-Sturmbannführer Walter Adolf Langleitl.
SS-Hauptsturmführer Ebert leitete das Konzentrationslager Mettenheim. Leiter aller Muehldorfer Lager war SS-Sturmbannführer Walter Adolf Langleitl.



Construction works in the Mettenheim concentration camp, 1944/45
Bauarbeiten im Konzentrationslager Mettenheim, 1944/45



Construction works in the Mettenheim concentration camp, 1944/45
Bauarbeiten im Konzentrationslager Mettenheim, 1944/45



Construction works in the Mettenheim concentration camp with workers of the OT, 1944/45
Bauarbeiten im Konzentrationslager Mettenheim mit Arbeitern der OT, 1944/45



Liberated prisoners in one of the "Waldlager", early May 1945
Befreite Häftlinge in einem der "Waldlager", Anfang Mai 1945

Remembrance | Erinnerung

The forgotten Camps

Immediately after the liberation of the Muehldorf camps, the Americans forced the Germans to deal with the cruel crimes there: A cemetery for at least 480 victims of the camps was established in Muehldorf; and people from the surrounding area were forced to participate at the funeral. In the aftermath, on the German side there was a long time of silence and suppression of the cruel crimes that had happened in Mettenheim and the other concentration camps of the Muehldorf camp complex. Not until 1986, the County-museum there, deals with the camps in Muehldorf in a small part of its permanent exhibition. In the area of the former shelters at Mettenheim/Hart, the Catholic County-Education-Department offers guided tours. In addition to that, some historians started to do some research on the Muehldorf camps. Despite these initiatives, a memorial site there has not yet been established.

Die lange verdrängten Lager

Direkt nach der Befreiung der Muehldorfer Lager verordneten die Amerikaner den Deutschen, sich mit ihren schrecklichen Taten auseinander zu setzen: ein Friedhof für mindestens 480 Opfer wurde in Muehldorf errichtet und Bürger der Umgebung mussten zur Beerdigung von Toten der Lager erscheinen. Auf deutscher Seite folgte nun eine lange Zeit der Verweigerung und des Verdrängens der Untaten in Mettenheim und in den anderen Konzentrationslagern des Muehldorfer Lager-Komplexes.

Erst seit 1986 widmet das Kreismuseum einen kleinen Teil seiner Dauerausstellung dem Thema der Muehldorfer Lager. Auf dem Bunkerengelände Mettenheim/Hart werden von der Katholischen Kreisbildungsstelle Führungen veranstaltet. Auch einzelne Forscher haben sich des Themas der Muehldorfer Konzentrationslager angenommen. Trotz dieser Initiativen fehlt bis heute eine Gedenkstätte.



Entrance to the Jewish cemetery in Muehldorf, 2006
Eingang zum jüdischen Friedhof in Muehldorf, 2006



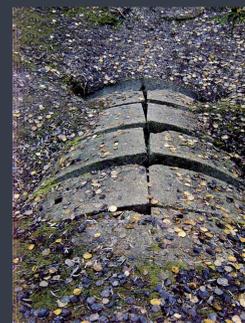
Newspaper article announces the funeral of victims from the former Muehldorf camps on 28 June 1945, 22 June 1945
Der Zeitungsbild kündigt eine Beerdigung von Opfern der ehemaligen Muehldorfer Lager für den 28. Juni 1945 am 22. Juni 1945
The US Army forced citizens of Muehldorf to take part in several funerals of prisoners that had died at the camps.
Die US-Armee zwang Bürger von Muehldorf, mehreren Beerdigungen von Konzentrationslager-Opfern beizuwohnen.



Gravestones on the Jewish cemetery in Muehldorf, 2006
Grabsteine auf dem jüdischen Friedhof in Muehldorf, 2006



The shelters of the Mettenheim concentration camp after their destruction in 1947 (black and white picture) and today
Die Bunkeranlagen des KZ Mettenheim nach ihrer Zerstörung 1947 (Schwarz-Weiß-Bild) und heutzutage
During World War II the shelter was used for the production of military airplanes. The Americans destroyed the shelter-buildings in 1947.
Die Bunker wurden während der Zweiten Weltkriegs zur Produktion von Kampfflugzeugen genutzt. 1947 zerstörten die Amerikaner die Bunkeranlagen.



Question: "What do you feel today, returning to this place?"
Answer: "The answer is: disappointment. When I returned to Muehldorf for the first time about ten years ago, I wanted to know if there were any gravestones with names on them existing by now. But nobody whom I asked here, had heard anything about a concentration camp near Muehldorf. The other big disappointment was the concentration camp cemetery in the town: only a few hundred people are mentioned here. But we know that there were thousands of them, who were covered with lime and chlorine."

Frage: "Was empfinden Sie heute, wenn Sie hierher zurückkehren?"
Antwort: "Die Antwort heißt: Enttäuschung. Als ich das erste Mal vor rund zehn Jahren wieder in Muehldorf war, wollte ich wissen, ob es mittlerweile Gräber mit einer Namensliste gibt. Aber niemand, den ich vor Ort befragte, hatte jemals etwas von einem Konzentrationslager in der Nähe von Muehldorf gehört. Die andere große Enttäuschung war der Konzentrationslager-Friedhof in der Stadt, an dem nur von ein paar hundert Menschen die Rede ist. Dabei wissen wir doch alle, dass es Tausende waren, die mit Kalk und Chlor überschüttet wurden."

Nicholas Gardos, a Jew from Hungary, who survived the Mettenheim camp, about his return to Mettenheim in an interview, 29. May 2005
Nicholas Gardos, ein Jude aus Ungarn, der das Konzentrationslager Mettenheim überlebte, über seine Rückkehr nach Mettenheim, in einem Interview, 29. Mai 2005



View into the permanent exhibition of the County Museum Muehldorf, 1986 or later
Blick in die Dauerausstellung des Bezirksmuseums Muehldorf, 1986 oder später

Since 1986, there is a small part in the permanent exhibition of the County Museum Muehldorf, that deals with the concentration camps in the surrounding area during World War II.
Seit 1986 existiert im Bezirksmuseum Muehldorf ein kleiner Abschnitt in der Dauerausstellung über die Konzentrationslager in der Gegend um Muehldorf während des Zweiten Weltkriegs.

LYON – FRANCE | LYON – FRANKREICH

Event | Ereignis

Between Resistance and Collaboration

After the German victory against France, the armistice was signed by Maréchal Pétain. France was divided into two parts. The southern part under Pétain's authority was called free zone, the North part was occupied by Germany. From London, Général de Gaulle asked the French to keep up fighting. The Assemblée Nationale gave all-embracing powers to Maréchal Pétain. Called "Révolution Nationale", the government of Vichy set up a dictatorship, a police state persecuting the Jews as well as its opponents. At the same time, the German occupying forces plundered the country, repressed its inhabitants and prosecuted people for racial reasons. While the Vichy government chose to collaborate, a group of patriots organized themselves clandestinely to resist the occupiers. In 1942, Germany invaded the southern zone. The liberation of France didn't occur until 1944. Général de Gaulle became the head of a provisory government.

Lucie Aubrac lived at that time. She, just as some others did, involved herself in the Résistance.

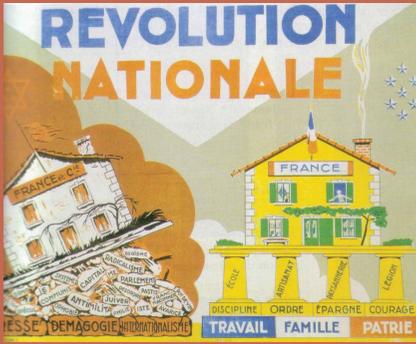
Zwischen Widerstand and Kollaboration

Nach dem deutschen Sieg über Frankreich unterzeichnete Marschall Pétain den Waffenstillstand. Das Land wurde in zwei Teile geteilt. Der südliche Teil, die so genannte »freie Zone« stand unter Pétains Einfluss und der nördliche Teil war von den Deutschen besetzt. General de Gaulle forderte von London aus die Franzosen auf, den Kampf fortzusetzen. Das französische Parlament gab Marschall Pétain alle Vollmachten. Unter dem Signum der »nationalen Revolution« errichtete die Regierung in Vichy eine Diktatur, in der Juden und Oppositionelle verfolgt wurden. Die deutschen Besatzer in Frankreich plünderten das Land, unterdrückten die Bewohner und verfolgten Menschen aus »rassischen Gründen«. Während sich das Vichy-Regime zur Kollaboration entschied, organisierte eine Gruppe von Patrioten Widerstand. 1942 marschierten die Deutschen auch in den südlichen Teil Frankreichs ein. Erst 1944 war das gesamte Land befreit. De Gaulle wurde Chef der vorläufigen Regierung.

Lucie Aubrac lebte in dieser Zeit. Sie wie auch andere kämpften in der Résistance.



Adolf Hitler and Maréchal Philippe Pétain, 22 June 1940
Adolf Hitler und Marschall Philippe Pétain, 22. Juni 1940



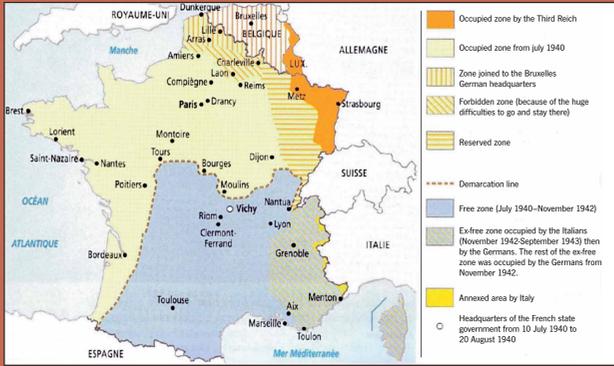
"Revolution Nationale", poster of the Vichy-Regime, 1940
"Révolution Nationale", Plakat des Vichy-Regimes, 1940



Charles de Gaulle, between 1940 and 1945
Charles de Gaulle (1890–1970), leader of the free France during World War II, living in London in exile, 1944–1945; chief of the provisional government, 1958–1969 French president.
Charles de Gaulle (1890–1970), der Führer des freien Frankreichs im Zweiten Weltkrieg; befand sich in London im Exil, 1944–1945 war er Chef der provisorischen Regierung; 1958 bis 1969 war er französischer Präsident.



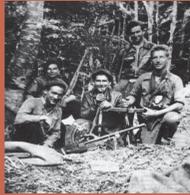
Marcel Philippe Pétain (1856–1951) war der französische Premier. Am 22. Juni 1940 unterzeichnete er den Waffenstillstand mit Deutschland und ernannte sich Diktator, die sich an die Achsen orientierte, das Vichy-Regime.



Lucie and Raymond Aubrac, during the World War II
Lucie Samuel (nee Bernard, pseudonym in Resistance: Aubrac) (1912) – studying history and geography in Paris – 1938 teacher in Strasbourg – 1939 marriage with Raymond Samuel – 1940 member of the Resistance in Lyon, like her husband – he was captured and liberated with her help three times – 1944 both escaped to London – after the war, both became popular as "heroes of the Resistance".
Lucie Samuel (geborene Bernard, Pseudonym in der Résistance: Aubrac) (1912) – studierte Geschichte und Geographie in Paris – 1938 Lehrerin in Strasbourg – 1940 Mitglied der Résistance in Lyon, wie ihr Mann – er wurde drei mal befreit gemeinsam und mit ihrer Hilfe befreit – 1944 flohen die Eheleute nach London – nach dem Krieg wurden beide als »Helden der Résistance« bekannt.



Railway-sabotage in the occupied part of France by members of the Résistance-movement, between 1940 and 1945
Sabotage an einer Zugstrecke in besetzten Teil Frankreichs durch Mitglieder der Résistance; zwischen 1940 und 1945



Résistance-partisans in the forest, between 1940 and 1945
Résistance-Partisanen im Wald, zwischen 1940 und 1945

Remembrance | Erinnerung

Resistance and Remembrance in France – Lucie Aubrac

Some French collaborated with the regime in Vichy. After the armistice, parts of the communist French Résistance did not recognize the government of de Gaulle. There were free executions of people being accused of collaboration. General de Gaulle tried to set up the myth of a strong French resistance in order to unify the country. This kind of remembrance pattern remained to be dominant for decades.

In the sixties, the historian Henry Russo criticized this behaviour as "Resistancialism". In 1971, the movie "Le Chagrin et la pitié" by Marcel Ophüls showed interviews with former French sympathizers of Pétain. In 1995, president Jacques Chirac admitted officially the existence of collaboration. But even then collaboration in France sometimes remains untold.

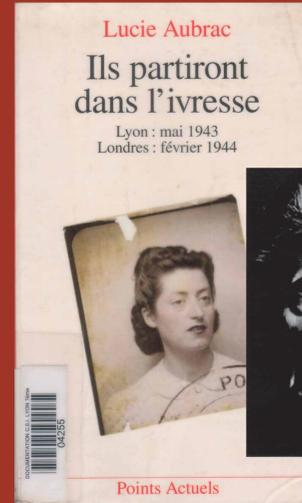
Lucie Aubrac takes part in the Remembrance as she often goes to talk about her story.

Widerstand und Erinnerung in Frankreich – Lucie Aubrac

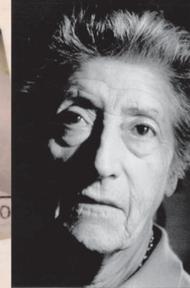
Einige Franzosen kollaborierten mit dem Vichy-Regime. Nach dem Waffenstillstand erkannten Teile des kommunistischen Widerstands die Regierung de Gaulle nicht an. Es gab Exekutionen von vermeintlichen Kollaborateuren ohne Verfahren. General de Gaulle versuchte, den Mythos eines starken französischen Widerstands zu begründen, um das Land zu einen. Dieses Erinnerungsmuster blieb für Jahrzehnte dominant.

In den 1960er Jahren kritisierte der französische Historiker Henry Russo dieses Verhalten als »Resistenzialismus«. 1971 zeigte Marcel Ophüls in seinem Film »Le Chagrin et la pitié« Interviews mit einstigen französischen Befürwortern Pétains. Präsident Jacques Chirac gestand 1995 offiziell die Existenz von Kollaboration ein. Aber selbst hiernach blieb dieses Thema in Frankreich oftmals unausgesprochen.

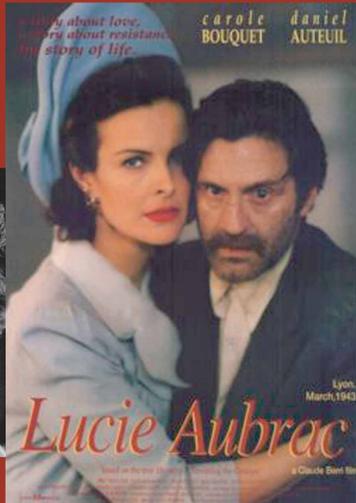
Lucie Aubrac hält die Erinnerung aufrecht, indem sie regelmäßig ihre Geschichte erzählt.



Lucie Aubrac, "Ils partiront dans l'ivresse", 1984 (Title)
Lucie Aubrac, ils partiront dans l'ivresse, 1984 (Title)



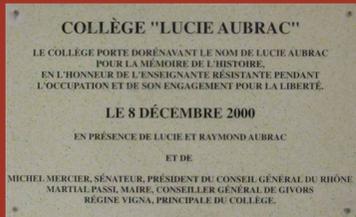
Lucie Aubrac, 1997



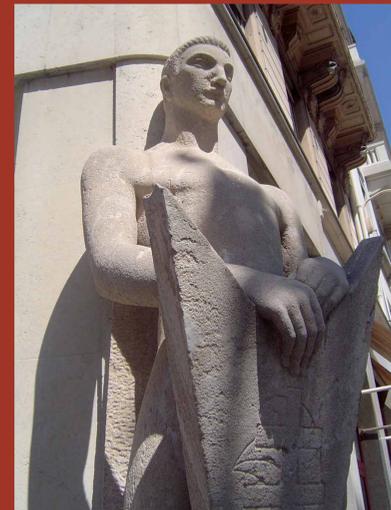
Movie poster, Lucie Aubrac, 1997
Film-Plakat, Lucie Aubrac, 1997



The college "Lucie Aubrac" near Lyon, 2006
Das College "Lucie Aubrac" nahe Lyon, 2006



Board for the remembrance of Lucie Aubrac in the college, 2006
Gedenktafel für Lucie Aubrac im College, 2006



Memorial concerning the Resistance in Lyon, 2006
Denkmal für die Résistance in Lyon, 2006



Memorial tablet concerning the Resistance in Lyon, 2006
Gedenktafel für die Résistance in Lyon, 2006



The Museum of the Resistance in Lyon, 2006
Das Résistance-Museum in Lyon, 2006
During the German occupation, the building housed the Gestapo in Lyon. Während der deutschen Besatzung war in diesem Gebäude die Gestapo von Lyon untergebracht.

NARVIK – NORWAY | NARVIK – NORWEGEN

Event | Ereignis

The Beisfjord-Tragedy

In April 1940, the Germans occupied Norway. Two years later, the SS established a concentration camp in Beisfjord.

On 24 June 1942, the German freighter "Kerkplein", carrying 900 prisoners from the former Kingdom of Yugoslavia, arrived at the port of Narvik. On the 10 km walk from there to Beisfjord, six people died.

The conditions in the concentration camp in Beisfjord were among of the worst in Norway. Both Norwegian and German guards had been told to treat the prisoners as badly as possible. Therefore, the prisoners were disrespected worse than animals; they were tortured and killed.

After Joseph Terboven, the leader of the Norwegian collaboration government had visited the camp together with German doctors, they decided to "solve" the problem of too many prisoners in the camp by inventing a typhus epidemic.

On 17 July 1942, 588 prisoners were brought elsewhere for six weeks. During only a few hours, the remaining 287 prisoners were executed by the SS or burned alive in their barracks.

After four months, the 152 surviving prisoners were sent to other camps.

Die Tragödie von Beisfjord

Im April 1940 besetzten die Deutschen Norwegen. Zwei Jahre später errichtete die SS ein Konzentrationslager in Beisfjord.

Am 24. Juni 1942 brachte der deutsche Frachter »Kerkplein« 900 Häftlinge aus dem früheren Königreich Jugoslawien in den Hafen von Narvik. Der 10 km lange Marsch von hier nach Beisfjord kostete sechs Menschen das Leben.

Die Bedingungen im Konzentrationslager Beisfjord waren mit die härtesten aller norwegischen Lager. Sowohl den norwegischen als auch den deutschen Wachen wurde befohlen, die Gefangenen so schlecht wie möglich zu behandeln, sie schlechter als Tiere zu halten und sogar zu töten.

Nachdem Joseph Terboven, der Führer der norwegischen Kollaborationsregierung zusammen mit deutschen Ärzten das Lager besucht hatte, entschied er das Problem zu vieler Häftlinge zu »lösen«, indem eine Typhus-Epidemie vorgetäuscht werden sollte.

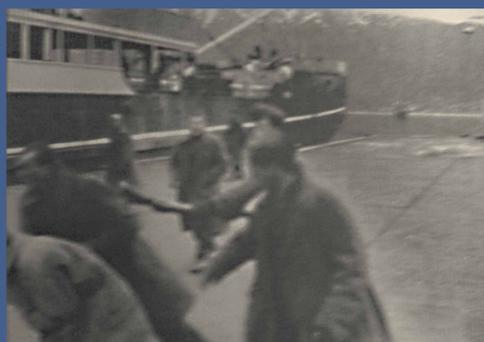
Am 17. Juli 1942 wurden 588 Gefangene für sechs Wochen an einen anderen Ort gebracht. Innerhalb weniger Stunden wurden die verbliebenen 287 Gefangenen von der SS erschossen oder bei lebendigem Leib in ihren Baracken verbrannt.

Nach vier Monaten verlegte man die 152 überlebenden Gefangenen in andere Lager.



Route of the Yugoslavian prisoners across Europe into the Beisfjord concentration camp in 1942
Weg der serbischen Häftlinge durch Europa in das Konzentrationslager Beisfjord im Jahr 1942

Route of the Yugoslavian prisoners into the Beisfjord concentration camp in 1942
Weg der serbischen Häftlinge in das Konzentrationslager Beisfjord 1942



Arrival of the prisoners for the Beisfjord concentration camp in the harbour of Narvik, 24 June 1942
Ankunft der Gefangenen in das Konzentrationslager Beisfjord im Hafen von Narvik und deren Misshandlung durch die Deutschen, 24. Juni 1942



Burning of some of the barracks with Yugoslavian prisoners in it by the Germans in the Beisfjord concentration camp, 17/18 July 1942
Abrennen von einigen Baracken mit jugoslawischen Häftlingen darin durch die Deutschen im Konzentrationslager Beisfjord, 17./18. Juli 1942



In the fjord of Narvik: transportation of the Yugoslavian prisoners from the Beisfjord concentration camp to Jermvatn, approx. 18 July 1942
Im Fjord von Narvik: Transport der jugoslawischen Gefangenen aus dem Konzentrationslager Beisfjord nach Jermvatn, etwa 18. Juli 1942



Gate to the former Beisfjord concentration camp, after it was used for Soviet prisoners by the Germans, later during World War II, 1945
Eingang zum ehemaligen Konzentrationslager Beisfjord, nach der Nutzung für gefangene Sowjets der Deutschen, später im Zweiten Weltkrieg, 1945



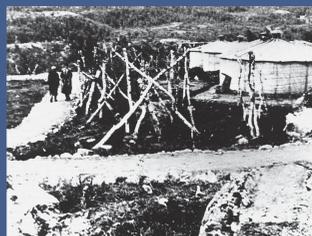
Entrance sign of the Beisfjord concentration camp, 1942
Eingangsschild zum Konzentrationslager Beisfjord, 1942



The Beisfjord concentration camp when it was used to imprison Yugoslavians, secretly pictured by a Norwegian, 1942
Das Konzentrationslager Beisfjord während der Zeit, als hier Jugoslawen gefangen gehalten wurden, heimlich aufgenommen von einem Norweger, 1942



Burning of some of the barracks with Yugoslavian prisoners in it by the Germans in the Beisfjord concentration camp, 17/18 July 1942
Abrennen von einigen Baracken mit jugoslawischen Häftlingen darin durch die Deutschen im Konzentrationslager Beisfjord, 17./18. Juli 1942



The Jermvatn concentration camp, August 1942
Das Konzentrationslager Jermvatn, August 1942

Remembrance | Erinnerung

Forgetting and future Remembrance

The people of Beisfjord burnt down the concentration camp straight after its liberation. Today, the camp's site is a football ground. The people's wish to forget is visible here.

Although the memory of the horrible events that took place in Beisfjord has been neglected for the past fifty years, things are now starting to develop. Local historians and other interested people have set strong powers into a movement in order to erect a memorial site. This way, the victims and people of their surrounding will at last receive the respect and remembrance they deserve.

Vergessen und zukünftige Erinnerung

Die Bevölkerung von Beisfjord brannte das Lager direkt nach der Befreiung nieder. Heutzutage ist das Gelände ein Fußballfeld. Hierin zeigt sich der Wunsch der Menschen, zu vergessen.

Nachdem die Geschichte des Lagers 50 Jahre regiert wurde, ergibt sich nun eine andere Perspektive. Lokalhistoriker und andere Interessierte bemühen sich intensiv, eine Gedenkstätte zu errichten. Auf diese Weise sollen die Opfer und ihre Angehörigen den Respekt und die Würdigung erhalten, die sie verdienen.

The one who does not know his own history is doomed to repeat it.

Wer seine eigene Geschichte nicht kennt, ist verdammt, sie zu wiederholen.



The football ground, where formerly the Beisfjord concentration camp was located, 2006
Das Fußballfeld, auf dem Platz des früheren Konzentrationslagers Beisfjord, 2006

The monument close to the football ground, dedicated to the Yugoslavian victims of the former Beisfjord concentration camp, 2006
Denkmal nahe dem Fußballfeld, gewidmet den jugoslawischen Opfern des früheren Konzentrationslagers Beisfjord, 2006



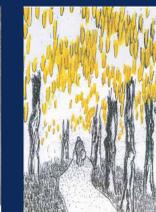
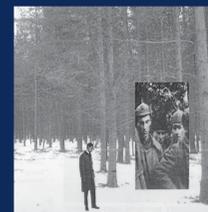
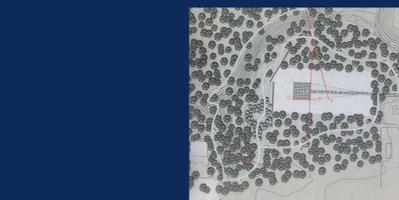
The monument, dedicated to the Soviet victims of the former Beisfjord concentration camp, 2006
Denkmal für die sowjetischen Opfer des früheren Konzentrationslagers Beisfjord, 2006



Rudolf Antonsen, 2006

Erling Ellassen, 2006

Rudolf Antonsen and Erling Ellassen were both eye witnesses of the tragedy in Beisfjord, where they grew up. Knowing the truth makes it even worse for them to see that the memories are not conserved. It's quite hard to find eye-witnesses from then. Rudolf Antonsen and Erling Ellassen waren beide Augenzeugen der Tragödie von Beisfjord, wo sie aufgewachsen sind. Über die Wahrheit Bescheid zu wissen, macht es für sie noch schwieriger, erkennen zu müssen, dass die Erinnerung nicht bewahrt wird. Es ist heute sehr schwierig, noch Augenzeugen von damals zu finden.



Silje Aknes, Memento, Minnepark I Beisfjord, Konzeption für eine Gedenkstätte mit Bezug auf das ehemalige Konzentrationslager Beisfjord, 2006

Silje Aknes, Memento, Minnepark I Beisfjord, Konzeption für eine Gedenkstätte mit Bezug auf das ehemalige Konzentrationslager Beisfjord, 2006

A Norwegian landscape architect student, hired by the Narvik Peace Centre, created a detailed plan of how this site could look like. Several people are working hard trying to get the funds necessary to realise these ideas. Some institutions have already agreed to finance parts of this project and hopefully some more involved organisations will do so, too.

Im Auftrag des Friedenszentrums von Narvik, hat eine norwegische Landschaftsarchitekturstudentin einen Entwurf für die Gestaltung einer Gedenkstätte erarbeitet. Viele Menschen versuchen die notwendigen Mittel zur Realisierung der Idee aufzutreiben. Ein Teil des Geldes wurde schon eingesprochen. Hoffentlich finden sich weitere Unterstützer.

CLUJ-NAPOCA – ROMANIA | CLUJ-NAPOCA – RUMÄNIEN

Event | Ereignis

Three Romanian Survivors of the Holocaust

After the Second Viennese Arbitration on 30 August 1940, the situation in Northern Transylvania (Romania) changed radically. Just like Hungary, Romania was now on the side of the Axis powers.

The Horthy-Regime in Budapest realized its anti-Semitic politics also in Transylvania. From now on, torturing, mass beating, vandalizing synagogues and forced labour determined the life of the Jews there. After the German occupation of Hungary the deportations from Transylvania to the extermination camps started on 1 April 1944; only few people returned.

The Jewish Communities in the remaining parts of Romania were confronted with racist anti-Semitic laws accordingly to the Nuremberg model. When Ion Antonescu was forced to form the Government with the Fascist "Iron Guard" in 1941, deportations from Eastern Romania towards Transnistria started – supported by the Nazis.

Three cases Jews surviving in Transylvania during World War II shall be presented here.



Ion Antonescu and Adolf Hitler, late 1940
Ion Antonescu und Adolf Hitler, Ende 1940



Romania after the Second Viennese Arbitration Award of 30 August 1940
Rumänien nach dem Zweiten Wiener Schiedsspruch vom 30. August 1940



Berman Zipora (left) in Cluj-Napoca, 1942

Berman Zipora was born on 27 May 1924 in Bistrita, Romania. She had moved to Cluj-Napoca with her family, before she was deported from the ghetto there to the Auschwitz concentration camp in the middle of July 1944. Afterwards, she was taken to Prusai and Danzig to do forced labour. On 12 March 1945, she was liberated by the Soviets. Today, she lives in Cluj-Napoca.

Berman Zipora wurde am 27. Mai 1924 in Bistrita/Rumänien geboren. Sie zog zunächst mit ihrer Familie nach Cluj-Napoca, ehe sie Mitte Juli 1944 aus dem Ghetto dort ins Konzentrationslager Auschwitz deportiert wurde. In der Folgebil musste sie Zwangsarbeit in Prusai und Danzig verrichten, ehe sie am 12. März 1945 von den Sowjets befreit wurde. Heute lebt sie in Cluj-Napoca.



Berman Zipora in Cluj-Napoca, 1945, after the end of World War II
Berman Zipora in Cluj-Napoca, 1945, nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs



Iudith Muresan (third from left, back row, with a ball), before World War II, approx. 1930's
Iudith Muresan (dritte von links, hinten Reihe, mit einem Ball), vor dem Zweiten Weltkrieg, um die 1930er Jahre



Iudith Muresan, approx. 1960's

Iudith Muresan was born on 27 June 1929. Since she has been forgotten by the authorities, at first she wasn't deported from Cluj-Napoca until 1944. Hence, she came directly to the ghetto of Budapest, afterwards to a Hungarian camp in Sigetud, there she lost all her family. She though managed to survive and returned home at the end of April 1945. Afterwards she worked in the field of education.

Iudith Muresan wurde am 27. Juni 1929 geboren. 1944 deportierte man sie aus Cluj-Napoca mit einer Kleinpartei, da sie vergessen wurde. So brachte man sie direkt ins Ghetto von Budapest und danach in ein ungarisches Lager nach Sigetud. Hier verlor sie ihre gesamte Familie, ihr jedoch gelang es zu überleben. Ende April 1945 kehrte sie zurück nach Hause. Später arbeitete sie im Bildungsbereich.



Vasile Nussbaum (with striped trousers), right with other survivors in the liberated Buchenwald concentration camp, April or May 1945

Vasile Nussbaum (mit gestreifter Hose, rechts) mit anderen Überlebenden im befreiten Konzentrationslager Buchenwald, April oder Mai 1945

Vasile Nussbaum was only 15 years old, when he had to move into the ghetto of Cluj-Napoca with his family. On 27 May 1944 he was deported from there into the Auschwitz concentration camp, where he stayed for six months, before he was taken to the Buchenwald concentration camp, where he had to stay until the liberation by the Allies.

Vasile Nussbaum war gerade 15 Jahre, alt als er mit seiner Familie ins Ghetto Cluj-Napoca gehen musste. Am 27. Mai 1944 wurde er von dort in das Konzentrationslager Auschwitz deportiert. Hier musste er sechs Monate bleiben, ehe er ins Konzentrationslager Buchenwald verlegt wurde, wo er bis zur Befreiung durch die Alliierten war.



"We were liberated on 11 April 1945 by the US Army. One of the soldiers gave me cigarettes, chocolate and milk. I nearly was as happy as a little child."

"Wir wurden am 11. April 1945 durch die US-Armee befreit. Einer der Soldaten gab mir Zigaretten, Schokolade und Milch. Ich fühle mich etwas wie ein Kind, so glücklich wie ein Kind."

Vasile Nussbaum in an interview with Tudor Cucuzeanu in Cluj-Napoca, Summer 2006

Vasile Nussbaum in einem Interview mit Tudor Cucuzeanu in Cluj-Napoca, Sommer 2006

Remembrance | Erinnerung

Silent Remembrance

After World War II, the Communist regime not only didn't want to help the Jews. They also suspected them of having survived the war by collaborating with the Nazis and had the secret service persecute them. Therefore, many Jewish survivors left the country.

There was no actual remembrance in the Communist regime. Its anti-Fascist ideology didn't allow to speak about Jewish victims. After 1989, the revolution in Romania was an attempt to inform people there was a Holocaust just as in the rest of Europe. But it was very hard to make the people understand that after 45 years of Communism. We can speak about actual remembrance just for about five years.

Schweigendes Erinnern

Nach dem Zweiten Weltkrieg, verweigerte das kommunistische Regime den Juden nicht nur jegliche Unterstützung. Es bezichtigte sie sogar der Kollaboration, weil sie den Krieg überlebt hatten und verfolgte sie geheimdienstlich. Viele jüdische Überlebende verließen das Land.

Es gab im Kommunismus keine Erinnerung an die jüdischen Opfer. Die antifaschistische Ideologie erlaubte es nicht, über sie zu sprechen. Nach der Revolution von 1989 versuchte man zu vermitteln, dass der Holocaust in Rumänien genauso wie in anderen Ländern stattgefunden hatte, doch erwies sich dies nach 45 Jahren Kommunismus als schwierig. Über Erinnerung kann erst seit etwa fünf Jahren frei gesprochen werden.



Temple of Deportees, one of the synagogues of Cluj-Napoca, 2006
Der Tempel der Deportierten, eine der Synagogen in Cluj-Napoca, 2006
Each year, the Jews commemorate on these days:
- UN-Holocaust Day on 27 January
- Day of Holocaust decreed by Israel on April/May
- Day of Holocaust in Romania on 9 October
- the victims of the Holocaust in Cluj-Napoca at the end of May/beginning of June
Jedes Jahr gedenkt die jüdische Gemeinde:
- am UN-Holocausttag, dem 27. Januar
- am Holocausttag, dessen in Israel im April/Mai
am Holocausttag in Rumänien, dem 9. Oktober
- der Opfer des Holocaust in Cluj-Napoca, Ende Mai/Anfang Juni



A synagogue, built in 1920, in Cluj-Napoca, 2006
Eine Synagoge, erbaut 1920, in Cluj-Napoca, 2006



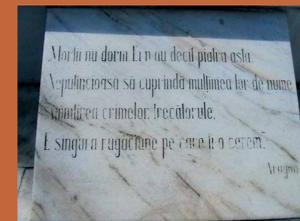
The place of the former ghetto of Cluj-Napoca – Memorial tablet dedicated to the victims of the ghetto, 2006
Der Standort des ehemaligen Ghettos von Cluj-Napoca – Gedenktafel für die Opfer des Ghettos, 2006
Before the erection of the ghetto, there was a brickyard. The ghetto in Cluj-Napoca was one of the largest in northern Transylvania, put into operation on 3 May 1944. Up to 18,000 Jews were imprisoned in the ghetto. Today, a furniture manufactory is located there. A Memorial tablet is attached to it.
Vor der Errichtung des Ghettos gab es hier eine Ziegelfabrik. Das Ghetto in Cluj-Napoca zählte zu dem größten in Transylvanien. Es wurde am 3. Mai 1944 errichtet. Bis zu 18.000 Juden wurden im Ghetto eingesperrt. Heute befindet sich hier eine Möbelfabrik, an der die Gedenktafel für die Opfer des Ghettos angebracht ist.



"How I felt? I can't put it into words..."
»Wie es war? Ich kann es nicht in Worte fassen ...«
Berman Zipora in an interview with Dana Lazar and Alexandra Dobocan in Cluj-Napoca, Summer 2006
Berman Zipora in einem Interview mit Dana Lazar und Alexandra Dobocan in Cluj-Napoca, Sommer 2006



The central Jewish cemetery in Cluj-Napoca, 2006
Der zentrale jüdische Friedhof in Cluj-Napoca, 2006



Memorial tablet on the central Jewish cemetery in Cluj-Napoca, 2006
Gedenktafel auf dem zentralen jüdischen Friedhof in Cluj-Napoca, 2006
"The dead are not asleep, they only have this stone. Unable to know their countless names..."
»Die Toten schlafen nicht, sie haben nur diesen Stein. Es ist nicht möglich, alle ihre Namen zu kennen ...«



Graves on one Jewish cemetery in Cluj-Napoca, 2006
Gräber auf einem jüdischen Friedhof in Cluj-Napoca, 2006

KOŠICE – SLOVAKIA | KOŠICE – SLOWAKEI

Event | Ereignis

Two Fates of Surviving

During World War II Czechoslovakia was divided. Slovakia became a satellite state of Germany.

In 1939, German troops occupied the entire country, three years later deportations began. Eventually, Slovakia was liberated from National Socialism by the Red Army.

Two fates of persecution and attempts to survive during this period shall be presented here.

Ludovít Feld (1904-1991) descended from a Jewish family and was a painter from Košice. He was only 112cm tall and dressed like a child. In 1944, he was deported from the Ghetto in Košice to the Auschwitz Concentration Camp. After the liberation, he was misused like an attraction by his sponsor, the artist Vojtech Löffler. Later, Feld was a teacher at his own art school.

Ondrej Fillo was a Jewish boy from Stropkov. His family wasn't persecuted, because his father's pharmacy was considered to be necessary for war needs.

Ondrej Fillo was rescued by the priest Michal Mašlej. He hid the family Fillo in the small village of Olšavica. After his liberation, Fillo went to Košice and became a technician and lecturer.

Zwei Überlebenschicksale

Während des Zweiten Weltkriegs war die Tschechoslowakei geteilt. Die Slowakei wurde ein Satellitenstaat Deutschlands.

1939 besetzten die deutschen Truppen das gesamte Land, drei Jahre später setzten die Deportationen ein. Die Slowakei wurde letztlich durch die Rote Armee vom Nationalsozialismus befreit.

Zwei Schicksale von Verfolgung und Überleben in dieser Zeit sollen hier präsentiert werden.

Ludovít Feld (1904-1991) stammte aus einer jüdischen Familie und war ein Maler aus Košice. Er war nur 1,12m groß und gekleidet wie ein Kind. Aus dem Ghetto in Košice wurde er 1944 in das Konzentrationslager Auschwitz deportiert. Nach der Befreiung wurde er als Attraktion von seinem Förderer, dem Künstler Vojtech Löffler, missbraucht. Später war Feld Dozent an seiner eigenen Kunstschule.

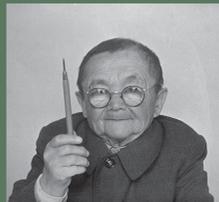
Ondrej Fillo war ein jüdischer Junge aus Stropkov. Seine Familie war von der Verfolgung verschont geblieben, da sein Vater eine Apotheke betrieb, die als »kriegswichtig« galt. Ondrej Fillo wurde durch den Priester Michal Mašlej gerettet. Er versteckte die Familie Fillo in dem kleinen Ort Olšavica. Nach der Befreiung kam Fillo nach Košice und arbeitete hier als Techniker und Dozent.



The Corner in the Synagogue of Košice, where Ludovít Feld used to collective Portraits in the Corner, 2006
Die Ecke in der Synagoge von Košice, in der Ludovít Feld die Gottesdienste feierte, 2006



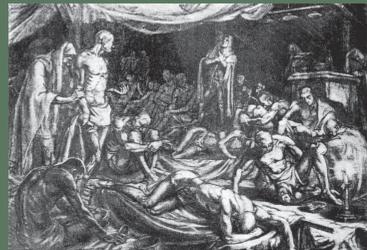
The adult Ludovít Feld in the liberated Auschwitz Concentration Camp with Children at his side, who, just like him, survived the medical Experiments of Dr. Josef Mengele (SS), approximately late January, 1945
Der erwachsene Ludovít Feld am befreiten Konzentrationslager Auschwitz zusammen mit Kindern, die, wie er, die medizinischen Experimente von Dr. Josef Mengele (SS) überlebt hatten, gegen Ende Januar 1945



Ludovít Feld, 1980's
Ludovít Feld, 1980er Jahre
Feld thought, this portrait, where he had only a pencil in his hand, picked from very well
Feld meinte, dass dieses Portrait, auf dem er nur eines Stift in der Hand hatte, ihn gut darstelle.



Ludovít Feld, The Ghetto in Košice in 1944, 1947
Ludovít Feld, Das Ghetto in Košice im Jahr 1944, 1947



Ludovít Feld, Scene from a Temple (?) with allusions to prisoners of a concentration camp, 1951
Ludovít Feld, Szene aus einem Tempel (?) mit Anspielungen auf Häftlinge aus einem Konzentrationslager, 1951



Ludovít Feld sculpturing – his sponsor Vojtech Löffler in the background, approx. 1950's
Ludovít Feld bei Bildhauerarbeiten – im Hintergrund sein Förderer Vojtech Löffler, etwa 1950er Jahre



The gravestone of Ludovít Feld in Košice, 2004
Der Grabstein von Ludovít Feld in Košice, 2004



Fake passports of the parents Aladar and Sabrina Fillo, May 1944
Gefälschte Reisepässe der Eltern Aladar und Sabrina Fillo, Mai 1944
In these documents, the Fillos had changed their surname into Vlasák
In diesen Dokumenten hatten die Fillos ihren Nachnamen in Vlasák geändert



Ondrej Fillo as a child, 12 June 1932
Ondrej Fillo als Kind, 12. Juni 1932



Page from the photo album of the Fillo family, middle of the 1930's
Seite aus dem Fotoalbum der Familie Fillo, Mitte der 1930er Jahre
Left above: the town Stropkov; right above: the home of the Fillo family in Košice; left below: the pharmacy of Aladar Fillo in Košice; below in the Middle: Sabrina Fillo right below: Aladar Fillo
Links oben: die Stadt Stropkov; rechts oben: das Haus der Familie Fillo in Košice; links unten: die Apotheke von Aladar Fillo in Košice; unten mittig: Sabrina Fillo, rechts unten: Aladar Fillo



The synagogue in Košice, 1980's
Die Synagoge in Košice, 1980er Jahre
Nowadays, the building is used for music concerts
Das Gebäude wird heutzutage für Musikkonzerte genutzt

Remembrance | Erinnerung

Remembrance and Silence: the Jewish Victims

Remembrance in Slovakia after World War II occurred in the framework of the anti-Fascist guidelines of the communist rulers. In this pattern of memory there was no space to commemorate Jewish victims or Christian rescuers.

The only way, Feld and his works were remembered, were exhibitions of his pictures before and after his death in 1991. Today, his works are distributed all over the world in museums and private collections. A planned sculpture to remember Feld, hasn't been realized yet.

The remembrance of Michal Mašlej could only be realized in a Jewish institution, just as the Pinkas Synagogue in Prague. At the Yad Vashem memorial site in Jerusalem, he was announced to be a "Righteous among the Nations" in 1999; a memorial tree was planted there for him.

Erinnerung und Schweigen: die jüdischen Opfer

Die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg spielte sich in der Slowakei im Rahmen der antifaschistischen Vorgaben der kommunistischen Machthaber ab. In diesem Erinnerungsmuster war kein Platz für ein Gedenken an jüdische Opfer oder christliche Retter.

Die einzige Form an Feld und seine Bilder zu erinnern waren Ausstellungen seiner Bilder vor und nach seinem Tode im Jahre 1991. Heute sind seine Werke über die ganze Welt in Museen und Privatsammlungen verstreut.

Eine geplante Skulptur, um an Feld zu erinnern, wurde bislang nicht realisiert.

Die Erinnerung an Michal Mašlej konnte nur in einer jüdischen Einrichtung wie der Pinkas-Synagoge in Prag stattfinden. In der Gedenkstätte Yad Vashem wurde der Priester 1999 unter die »Gerechten der Völker« aufgenommen.



Ludovít Feld, The Auschwitz Concentration Camp, 1951
Ludovít Feld, Das Konzentrationslager Auschwitz, 1951



Ludovít Feld, The Ghetto in Košice in 1944, drawn after World War II
Ludovít Feld, Das Ghetto in Košice im Jahre 1944, entworfen nach dem Zweiten Weltkrieg

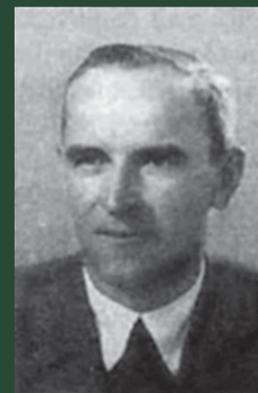


Löffler's Museum in Košice, 2006
Löffler's Museum in Košice, 2006

After his death, the former house of the painter Vojtech Löffler was used as a museum containing a collection of portraits, including some by Ludovít Feld.
Das Haus des Malers Vojtech Löffler wird seit seinem Tode als Museum genutzt. Hier befindet sich eine Sammlung mit Portraits, darunter auch Werken von Ludovít Feld.



Juraj Bartusz, model of a planned statue of Ludovít Feld, 2003
Juraj Bartusz, Modell einer geplanten Statue von Ludovít Feld, 2003



Michal Mašlej, around 1960
Michal Mašlej, um 1960



The Pinkas Synagogue in Prague, where there is situated a memorial plaque for Michal Mašlej, approx. 1995
Die Pinkas Synagoge in Prag, in der eine Erinnerungstafel für Michal Mašlej angebracht ist, um 1995